



Keep reading!

Reading for enjoyment doesn't have to end when reading clubs take a break! Holiday programmes can provide spaces for children to continue enjoying and exploring stories during the school holidays.

In reading-for-enjoyment holiday programmes the emphasis is always on reading for pleasure! The activities that make up the programmes have one aim: to spark and sustain children's love of reading and stories.

There are many benefits to holiday programmes that focus on reading for enjoyment. Here are some of them.

- ★ Holiday programmes help children to see reading as something you do in your free time. Seeing reading as an enjoyable leisure time activity is an important step in helping children to become lifelong readers.
- ★ Holidays are usually less busy times. This means that there is more time available for reading-for-enjoyment activities than there is during the school term. So, holiday programmes can be relaxed and they can run for longer each day than reading-club sessions do during term times.
- ★ Children who aren't already members of a reading club can be included in holiday programmes. This introduces them to how satisfying stories, books and reading can be. It encourages them

to become regular readers and even to join a reading club!

- ★ Holiday programmes keep children busy and entertained in relaxed and safe environments. They are especially important if the children's parents are working, and in communities where there are not a lot of things for children to do during the school holidays.

Children attend reading-for-enjoyment holiday programmes not because someone has told them that they have to, nor because they are rewarded for doing so. They attend simply because it is a fun and satisfying thing to do!

Find out more about running a reading-for-enjoyment holiday programme on page 3 of this supplement and in our Story Power Guide 5, which is available for free at www.nalibali.org.



Ya na emahlweni u hlalala!

Ku hlalala ku tiphina a swi fanelanga ku yima loko mitlawa yo hlalala yi va na nkarhi wo wisa! Tiphurogireme ta nkarhi wo wisa ti nga nyika vana nkarhi wo ya emahlweni va tiphina na ku valanga mitsheketo hi mikarhi yo wisa.

Eka tiphurogireme to hlalala ku tiphina ta nkarhi wo wisa ntshikilelo wu le ka ku hlalala ku hungasa! Migingiriko leyi vumbaka tiphurogireme yi na xikongomelo xin'we: ku tlhontlha na ku yisa emahlweni eka vana rirhandzu ro hlalala na mitsheketo.

Ku na mimbuyelo yo tala ya tiphurogireme ta nkarhi wo wisa leyi langutanaka na ku hlalala ku tiphina. Yin'wana ya yona hi leyi.

- ★ Tiphurogireme ta mikarhi yo wisa ti pfuna vana ku vona ku hlalala tanihi nchumu lowu u wu endlaka hi nkarhi lowu u nga endlaki nchumu. Ku vona ku hlalala tanihi nghingiriko lowu u tiphinaka hi

wona i goza ra nkoka ro pfuna vana ku va vahlayi va mikarhi hinkwayo.

- ★ Tiphurogireme ta mikarhi yo wisa ti pfuna vana ku vona ku hlalala tanihi nchumu lowu u wu endlaka hi nkarhi lowu u nga endlaki nchumu. Ku vona ku hlalala tanihi nghingiriko lowu u tiphinaka hi wona i goza ra nkoka ro pfuna vana ku va vahlayi va mikarhi hinkwayo.
- ★ Mikarhi yo wisa i mikarhi leyi nga riki na swo tala. Leswi swi vula leswaku ku na nkarhi wo tala lowu nga kona wa migingiriko yo hlalala ku tiphina ku tlula hi mikarhi ya xikolo. Hikwalaho, tiphurogireme ta nkarhi wo wisa ti nga olovisiwa naswona ti nga famba nkarhi wo leha esikwini ku tlula mikarhi ya ntlawa wo hlalala hi mikarhi ya xikolo.
- ★ Vana lava nga riki swirho swa ntlawa wo hlalala va nga katsiwa eka tiphurogireme ta nkarhi wo wisa. Leswi swi va tivisa hi ku eneta loku mitsheketo, tibuku na leswi ku hlalala ku nga xiswona. Swi va hlholotela ku

va vahlayi va mikarhi na mikarhi na ku va swirho swa ntlawa wo hlalala!

- ★ Tiphurogireme ta nkarhi wo wisa ti endla leswaku vana va va na migingiriko na ku hungasa loku horisaka na mbango lowu nga hlalalaseka. I ta nkoka swinene ngopfu loku ku ri leswaku vatswari va vana va tirha, na le ka tindhawu leti ku pfumalekaka swilo swo tala swa vana swo swi endla hi mikarhi yo wisa ka xikolo.

Vana va ya eka tiphurogireme to hlalala ku tiphina ta nkarhi wo wisa ku nga ri hi ku un'wana u va byela leswaku va ya, naswona ku nga ri hi ku va nyikiwa swo karhi loku va endla tano. Va ya kona hikuva ka tsakisa naswona i nchumu wo tsakisa ku wu endla!

Kuma swo tala hi ku fambisa phurogireme yo hlalala ku tiphina hi nkarhi wo wisa eka pheji 3 eka xikhomanisi lexi na le ka Xiletelo xa 5 xa Matimba ya Ntsheketo, lexi kumekaka mahala eka www.nalibali.org.

Join us. Be a literacy role model.
Tihlanganiseni na hina. Va na xikombiso xa kahle xa litheresi.



10 fun holiday ideas

Whether you are at home with your own children or running a holiday programme, here are some activities that incorporate reading and writing to keep your children entertained during the holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language/s you and your children feel most comfortable with.



10 wa switsundzuxo swo tsakisa swa nkarhi wo wisa

U nga va u ri ekaya na vana va wena kumbe u ri karhi u fambisa phurogireme ya nkarhi wo wisa, hi leyi misingiriko leyi katsaka ku hlaya na ku tsala ku endla leswaku vana va wena va tshama va ri eku hungaseni hi mikarhi yo wisa. Xikongomelo xa kona i ku tiphina, hikwalaho tirhisani ririmi kumbe tindzimi leti wena na vana va wena mi ti twisisaka kahle.

1 Try something old and new. Together read stories by authors you have not tried before. Also encourage your children to introduce their favourite books to their friends and/or siblings.

1 Ringeta swin'wana swintshwa na swa khale. Hinkwenu hlayani mitsheketo hi vatsari lava mi nga si tshamaka mi hlaya hi ta vona. Tihela u hlohlotela vana leswaku va tivisa vanghana na/kumbe vamakwenu va vona hi tibuku leti va ti rhandzaka ngopfu.

2 Write the story's words. Together look at a picture book that does not have any words. Then challenge everyone to write their own words for the story on separate sheets of paper. (Remember to write down the page numbers too so that you know where the words go!) Help younger children do this by writing down the words they tell you. When you have all finished, take turns reading your story words aloud while someone turns the pages of the book. Notice the ways in which each of your stories is similar and/or different.

2 Tsala marito ya ntsheketo. Hinkwenu langutani buku ya swifaniso leyi pfumalaka marito. Kutani tlhontlha wun'wana na wun'wana ku tsala marito ya yena ya ntsheketo eka phepha rin'wana. (Tsundzuka ku tsala tinomboro ta mapheji leswaku u ta kota ku tiva laha marito ya yaka kona!) Pfuna vana lavatsongo ku endla leswi hi ku tsala marito lama va ku byelaka wona. Loko hinkwenu mi hetile, cincanani ku hlaya marito ya ntsheketo mi hlayela ehenhla loko van'wani va ri karhi va pfula mapheji ya buku. Vona hilaha mitsheketo yi fanaka ha kona na/kumbe ku hambana ka yona.

3 Keep it short. Challenge your children to write a 50-word story set in the winter.

3 Komisa. Tlhontlha vana va wena ku tsala ntsheketo wa 50 wa marito hi nkarhi wa xixika.

4 Play a game. Here is a game that stimulates your children's imagination and encourages critical thinking. Write some "Would you rather ...?" questions linked to winter on separate strips of paper. (For example: Would you rather sleep in a house made of large blocks of ice or one made of large cardboard boxes? Would you rather be stuck on top of a mountain in the winter or in the summer? If you could only wear one thing to keep warm, would you rather wear a scarf around your neck or socks on your feet? Would you rather walk barefoot across some snow or on the hot tar of a road?) Fold up the questions and put them in a container. Let everyone have a turn to take out a question and be the first to answer it. Then let everyone else answer the question too. Remember to encourage everyone to give a reason or reasons for their answer.

4 Tlangani ntlangu. Hi lowu ntlangu lowu nga ta nyanyula mianakanyo ya vana va wena na ku va hlohlotela ku ehleketa kahle. Tsala ku ri "Xana swi nga antswa ndzi ...?" hi swivutiso leswi fambelanaka na xixika eka maphepha yo hambana. (Xikombiso: Xana swi nga antswa u etlela endlwini leyi nga endlwa hi switina swa gwitsi kumbe leyi nga endlwa hi tibodo ta makhadibokisi? Xana swi nga antswa ku va u xwela ehenhla ka ntshava hi xixika kumbe hi ximumu? Loko ku ri leswaku u nga ambala nchumu wun'we ku va u kufumela, xana u nga ambala xikafu enkolweni kumbe masokisi emilengeni? Xana u nga famba hi milenge laha ku nga na gamboko kumbe eka xikontiri lexi hisaka?) Petsa swivutiso u swi hoxa eka xikhomo. Pfumelela wun'wana na wun'wana ku teka xivutiso xin'we naswona a va wo sungula ku xi hlamula. Endzhaku pfumelela wun'wana na wun'wana ku hlamula xivutiso. Tsundzuka ku hlohlotela wun'wana na wun'wana ku nyika xivangelo kumbe swivangelo swa tinhlamulo ta vona.

5 Create a story wall. Find some space on a wall and stick up large sheets of blank paper. Give your children crayons and pencils and ask them to write and draw about the stories they enjoy.

5 Endla khumbi ra mitsheketo. Kuma ndhawu ekhumbini kutani u namarheta maphepha lawa ya nga tsariwangiki nchumu. Nyika vana va wena tikhirayoni na tipensele kutani u va kombela ku dirowa na ku tsala hi mitsheketo leyi va yi tsakelaka.

6 Record your memories. Invite your children to draw pictures, use photographs, cut out words from newspapers and magazines, and use their own words to create posters or books called: My memories.

6 Hlayisa switsundzuxo. Rhamba vana va wena ku dirowa swifaniso, ku tirhisa swifaniso, ku tsema marito eka maphephahungu na timagazini, kutani va tirhisa marito ya vona ku endla tiphositara kumbe tibuku leti vuriwaka: Switsundzuxo swa mina.

7 Host a talk show. Choose a story that you have all read. Then choose one person to be the TV talk show host and others to be the characters from the book. Let the host interview the characters from the book.

7 Rhurhela mbulavulo. Hlawula ntsheketo lowu hinkwenu mi wu hlayeke. Kutani mi hlawula munhu un'we ku va loyi a nga ta rhangela mbulavulo wa ka TV kutani lavan'wana va va swimunhuhatawa swa le ka buku. Pfumelela murhangeri ku vutisa swimunhuhatawa ku suka eka buku.

8 Tell a story. Ask your children to find something that is small enough to fit into a pocket, and then to tell a story about it.

8 Tsheketa ntsheketo. Kombela vana va wena ku lava nchumu lowu nga wutsongo lowu nga ringanaka exikhwameni, kutani va tsheketa ntsheketo hi wona.

9 Create a letter without writing. Let your children cut out words from old newspapers or magazines and then paste them on paper to make a letter to a friend or family member.

9 Tsala papila u nga ri tsalanga. Pfumelela vana ku tsema maletere ku suka eka maphephahungu ya khale na timagazini kutani va ma namarheta eka phepha va tsala papila ri ya eka munghana kumbe xirho xa ndyangu.

10 Be an inventor. Ask your children to invent a machine to help do chores at home more easily. Let them draw a picture of their machine and label it to show how it works. They could even try to make a model of the machine using recycled materials.

10 Va na mutumbuluxi. Kombela vana va wena ku tumbuluxa muchini lowu pfunaka ku endla mitirho ya le kaya hi ku olova. Va pfumeleli va dirowa muchini wa vona na ku kombisa hilaha wu tirhaka ha kona. Va nga tihela va ringeta ku endla muchini wa muxaka lowu hi ku tirhisa swilo leswi vuyelerisiwaka.

Plan a holiday programme

Use what excites you about stories and books to help you create a fun and inspiring programme. But whatever activities you choose, proper planning is important. Here are some ideas to guide you.

- Draw up a programme of activities for each day. Choose different types of activities to keep the programme interesting. Many of the activities can relate to the stories you have chosen, but include other reading or writing activities too. Remember that many of the children will come back day after day so you will need different stories, songs and games. Practise doing the stories and activities you've chosen so that you know how much time they'll take to complete.
- Advertise your holiday programme at school parent meetings, in newsletters and on notice boards at libraries, clinics and schools.
- Organise a sign-up day so that you know how many children will be taking part in the programme. This will help you decide what resources you need. Invite parents and other caregivers to come and register their children for the programme about two weeks before it starts.
- Plan how you will make the venue attractive. Think about how to set up quieter areas where children will be able to look at or read books on their own, and other areas suitable for the activities you're planning.



Kunguhata phurogireme ya nkarhi wo wisa

Tirhisa leswi ku tsakisaka hi mitsheketo na tibuku ku ku pfuna ku endla phurogireme leyi tsakisaka no hlohotela. Eka nghingiriko wihi kumbe wihi lowu u wu hlawulaka, nkunguhato wa kahle i wa nkoka. Hi leyi mianakanyo yin'wana leyi yi nga ku letelaka.

- Andlala phurogireme ya migingiriko ya siku rin'wana na rin'wana. Hlawula migingiriko yo hambanahambana ku endla leswaku phurogireme yi tsakisa. Migingiriko yo tala yi nga ha fambelana na mitsheketo leyi u yi hlawuleke, kambe katsa yin'wana migingiriko yo hlaya no tsala. Tsundzuka leswaku vana votala va ta vuya hi masiku na masiku hikwalaho lava mitsheketo, tiinsimu na mitlangu swo hambanahambana. Titoloveti ku hlaya mitsheketo na migingiriko leyi u yi hlawuleke leswaku u swi tiva ku ri u ta teka nkarhi wo tanihi kwihi ku heta.
- Navetisa phurogireme ya wena ya nkarhi wo wisa eka nhlengeletano ya vatswari exikolweni, eka maphephahungu na le ka tibodo ta switwiso ta le layiburari, etitliniki na le swikolweni.
- Lulamisa siku ro titsarisela leswaku u ta swi tiva ku ri ku ta ta vana vangani eka phurogireme. Leswi swi ta ku pfuna ku tiva leswaku u ta lava switirhisiwa swa njhani. Rhamba vatswari na vahlayisi ku ta va ta tsarisa vana va vona eka phurogireme eka mavhiki mambirhi yi nga si sungula.
- Kunguhata hilaha u nga ta endla ha kona leswaku ndhawu yi koka mahlo. Anakanya hilaha u nga lulamisaka hakona ndhawu leyi nga miyela laha vana va nga ta kota ku languta na ku hlaya tibuku hi voxe, na swin'wana leswi nga lulamela migingiriko leyi u nga yi kunguhata.

Make reading for enjoyment part of your school! For more information and guidance on how to do this, go to www.storypoweredschools.org.



Endla ku hlayela ku titsakisa ku va xiphemu xa xikolo xa wena! Ku kuma vuxokoxoko na vuleteri ku endla tano, yana eka www.storypoweredschools.org.

Putting stories at the heart of your school ★ Ku endla mitsheketo yi va ya nkoka eka xikolo xa wena

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

- Ikwekwezi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.
- Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
- Ligwalagwala FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- Munghana Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
- Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
- RSG** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.
- Thobela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.
- Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.
- Umhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
- X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.
- Motsweding FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.30 a.m.



NAL'IBALI EKA XIYANIMOYA!

Pfulela switichi swa swiyanimoya leswi landzelaka ku tiphina hi ku yingisela mitsheketo ya Nal'ibali eka nongonoko wa!

- Ikwekwezi FM** hi Musumbunuku, Ravunharhu na Ravuntlhanu hi 9.45 nimixo.
- Lesedi FM** hi Musumbunuku, Ravunharhu na Ravuntlhanu hi 9.45 nimixo.
- Ligwalagwala FM** hi Musumbunuku, ku fikela Ravunharhu hi 9.10 nimixo.
- Munghana Lonene FM** hi Musumbunuku, Ravunharhu na Ravuntlhanu hi 9.35 nimixo.
- Phalaphala FM** hi Musumbunuku, ku fikela Ravunharhu hi 11.15 nimixo.
- RSG** hi Musumbunuku ku fikela Ravunharhu hi 9.10 nimixo.
- SAfm** hi Musumbunuku, Ravunharhu na Ravuntlhanu hi 1.50 ninhlikanhi.
- Thobela FM** hi Ravumbirhi na Ravumune hi 2.50 nindzhengha, na hi Muggivela hi 9.20 nimixo na hi Sonto hi 7.50 ni mixo.
- Ukhozi FM** hi Ravunharhu hi 9.20 na hi Muggivela 8.50 nimixo.
- Umhlobo Wenene FM** hi Musumbunuku ku fikela Ravunharhu hi 9.30 nimixo.
- X-K FM** hi Musumbunuku, Ravunharhu na Ravuntlhanu hi 9.00 nimixo.
- Motsweding FM** hi Musumbunuku, Ravunharhu na Ravuntlhanu hi 9.30 nimixo.

Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Thuli, Special and the secret* (pages 5, 6, 11 and 12) and *I am the man* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Crocodile's funeral* (page 13).

Thuli, Special and the secret

Thuli and her grandmother have a cow called Special. Thuli loves Special very much. She also loves biscuits. One day, Thuli makes a secret plan to share a treat with Special.

Write a review of this story and stand a chance of winning some books! See page 15 for details.

- ★ As you read the story, draw your children's attention to the pictures and text by asking questions and making comments. For example:
 - ♥ **page 6:** Look at Thuli's face! What kind of story do you think Grandmother is telling?
 - ♥ **pages 8 and 9:** Why do you think Thuli wants to share her biscuits with Special?
 - ♥ **page 15:** Why do you think Special licks Thuli? What do you think her tongue feels like?
- ★ Have a discussion about secrets. Here are some questions you could talk about together.
 - ♥ What is the secret in the story?
 - ♥ Can some secrets be good while other secrets are bad?
 - ♥ How do you know if a secret is bad?
 - ♥ Do you think Thuli and Special's secret was a good one or a bad one?
- ★ Give your children paper plates, cardboard, glue and paint or crayons, and suggest that they use these materials to make a cow.
- ★ Encourage your children to draw a picture of an animal or treat that is special to them, and then to write about why it is so special.

I am the man

This is a story for children aged about 10 years and older. It is about honesty, having the courage to do the right thing and second chances.

- ★ After you have read the story, spend some time discussing these questions together.
 - ♥ Why do you think the boy steals?
 - ♥ What do you think made him behave differently this time?
 - ♥ Is it always easy to do the right thing? Explain your opinion.
- ★ Ask your children to imagine that the boy from the story keeps a diary in which he records what happens each day, as well as his thoughts and his feelings. Suggest that your children write his diary entry for the day in the story. They could start like this:

Dear Diary
Today I was ...

Crocodile's funeral

All the animals in the bushveld were afraid of Crocodile, so they kept away from her. But at her funeral, they all claim to be her relative so that they can inherit her large pile of gold. What will it take to prove who her real relatives are?

- ★ Encourage your children to use the following materials to make a crocodile: a long egg carton or egg tray, cardboard, scissors, glue, green paint and kokis.
- ★ After you have finished reading the story, discuss some of these questions.
 - ♥ If you were Crocodile and you had woken up at your own funeral, what would you have said or done?
 - ♥ Do you think the lizards were Crocodile's real relatives?
 - ♥ What do you think would have happened if Crocodile had really been dead? How would it have been decided who her relatives are?
 - ♥ Who are your relatives? What do you have in common with them? Can we have things in common with people who are not our relatives?



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leswi swin'wana switsundzuxo swo tihisa tibuku timbirhi ta swifaniso leti u nga ti tsema u ti hlalisa, *Thuli, Hlawuleka na xihundla* (mapheji 5, 6, 11 na 12) na *Ndzi wanuna* (mapheji 7, 8, 9 na 10), ku katsa na ntsheketo wa le ka Ndhawu ya Mitsheketo, *Nkosi wa N'wangwenya* (pheji ya 14).

Thuli, Hlawuleka na xihundla

Thuli na kokwani wa yena a va ri na homu leyi a va ku i Hlawuleka. Thuli a rhandza Hlawuleka swinene. Nakambe a rhandza makhekhe swinene. Siku rin'wana, Thuli u endlile kungu ra xihundla leswaku a avelana nchumu na Hlawuleka.

Tsala nkambisiso wa ntsheketo lowu kutani u nga ha va na nkateko wo tibukutela tibuku tin'wana! Vona eka pheji 15 ku kuma vuxokoxoko.

- ★ Loko u ri karhi u hlala ntsheketo, koka rinoko ra vana va wena ku ya eka swifaniso na marito hi ku va vutisa swivutiso na ku endla swibumabumelo. Xikombiso:
 - ♥ **pheji 6:** Languta xikandza xa Thuli! Xana u ehleketa leswaku Kokwani a nga va a tsheketa ntsheketo wa njhani?
 - ♥ **pheji 8 na 9:** Hikwalaho ka yini u anakanya leswaku Thuli u lava ku avelana makhekhe na Hlawuleka?
 - ♥ **pheji 15:** U anakanya leswaku hikwalaho ka yini Hlawuleka a nantswela Thuli? U ehleketa leswaku ririmi ra yena ri twa njhani?
- ★ Endlani mbhurisano hi swihundla. Hileswi swivutiso swin'wana leswi mi nga vulavulaka hi swona hinkwenu.
 - ♥ Hi xihundla eka ntsheketo lowu?
 - ♥ Xana swihundla swin'wana swi nga va swa kahle na swin'wana swi va leswo biha?
 - ♥ Xana u swi tiva njhani loko xihundla xi bihile?
 - ♥ Xana u ehleketa leswaku xihundla xa Thuli na Hlawuleka i xihundla xa kahle kumbe xo biha?
- ★ Nyika vana va wena maphepha lawa ya tsemiweke, makhadibokisi, glu na pende kumbe tikhirayoni, kutani u ringanyeta leswaku va tihisa swilo leswi ku endla homu.
- ★ Hlohlotela vana va wena ku dirowa xifaniso xa xiharhi kumbe nchumu wo dyiwa lowu nga hlawuleka eka vona, naswona va tsala leswaku hikwalaho ka yini wu hlawulekile.

Ndzi wanuna

Lowu i ntsheketo wa vana va malembe ya 10 ku ya ehenhla. Wu vulavula hi ku tshembeka, ku va na xivindzi xo endla xilo lexi nga fanela na ku rivalelana.

- ★ Endzhaku ko hlala ntsheketo, tekani nkarhi mi kanela hi swivutiso leswi swin'we.
 - ♥ Xana u ehleketa leswaku hikwalaho ka yini mufana loyi a yiva?
 - ♥ U ehleketa leswaku xana i yini lexi nga cinca mahanyelo ya yena sweswi?
 - ♥ Xana swa olova ku endla swilo leswinene? Hlamusela mavonelo ya wena.
- ★ Kombela vana va wena ku anakanya hi mufana loyi a nga le ka ntsheketo a ri karhi a tsala dayari ya leswi humelelaka siku rin'wana na rin'wana na leswi a swi anakanyaka na ku titwa ka yena hi swona. Ringanyeta leswaku vana va wena va tsala eka dayari ya yena ya siku leri nga eka ntsheketo. Va fanele ku sungurisa xileswi:

Eka Dayari
Namutlha a ndzi ri ...

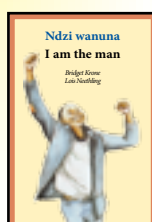
Nkosi wa N'wangwenya

Swiharhi hinkwaswo swa le nhoveni a swi chava N'wangwenya, hikwalaho a va fambela kule na yena. Kambe enkosini wa yena, wun'wana na wun'wana a koxa leswaku i xaka ra yena leswaku va ta va vadyandzhaka va nhulu ya nsuku wa yena. Xana ku ta laveka yini ku tiyisisa leswaku i vamani maxaka ya yena ya ntiyiso?

- ★ Hlohlotela vana va wena ku tihisa switirhisiwa leswi landzelaka ku endla ngwenya: khathoni yo leha ya mandza kumbe thireni ya wona, makhadibokisi, swikero, glu, pende ya rihlaza na tikhokhi.
- ★ Loko u hetile ku hlala ntsheketo, bulani hi swin'wana swa swivutiso leswi.
 - ♥ Loko a wu ri N'wangwenya naswona u pfukile enkosini wa wena, a wu ta vula kumbe ku endla yini?
 - ♥ Xana u ehleketa leswaku Mikolombyani a yi ri maxaka ya N'wangwenya ya ntiyiso?
 - ♥ Xana u ehleketa leswaku a ku ta va ku humelele yini loko ku ri leswaku hi ntiyiso N'wangwenya a lovile? Xana a ku ta va ku endlile yini ku teka xiboho xa leswaku i vamani maxaka ya yena ya ntiyiso?
 - ♥ I vamani maxaka ya wena? I yini lexi u nga na xona lexi fanaka na leswi va nga na swona? Xana hi nga va na swilo leswi fanaka na swa vanhu lava nga riki maxaka ya hina?

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 8 eka xitatisi.
2. Maphepha ya pheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tihisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntime lowu n ga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Special always looks at Thuli as she eats her biscuits. Thuli wants to share her biscuits with Special, but Grandmother gives her only enough for herself.

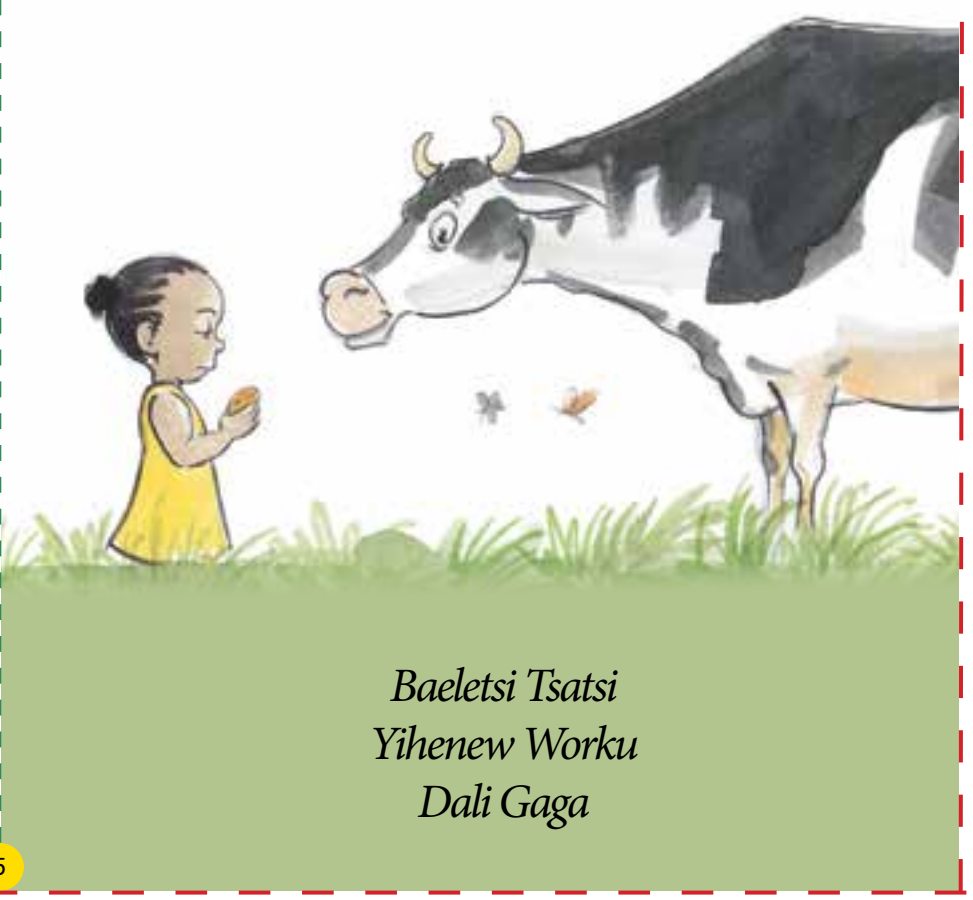
Hlawuleka a tshamela ro languta Thuli loko a dya makhkehhe ya yena. Thuli a lava ku avelana dya makhkehhe ya yena na Hlawuleka, kambe Kokwani a n'wi nyika lama tingancke yena ntsema.



Lots more free books at bookdash.org

Thuli, Hlawuleka na xihundla

Thuli, Special and the secret



Baeletsi Tsatsi
Yihenew Worku
Dali Gaga

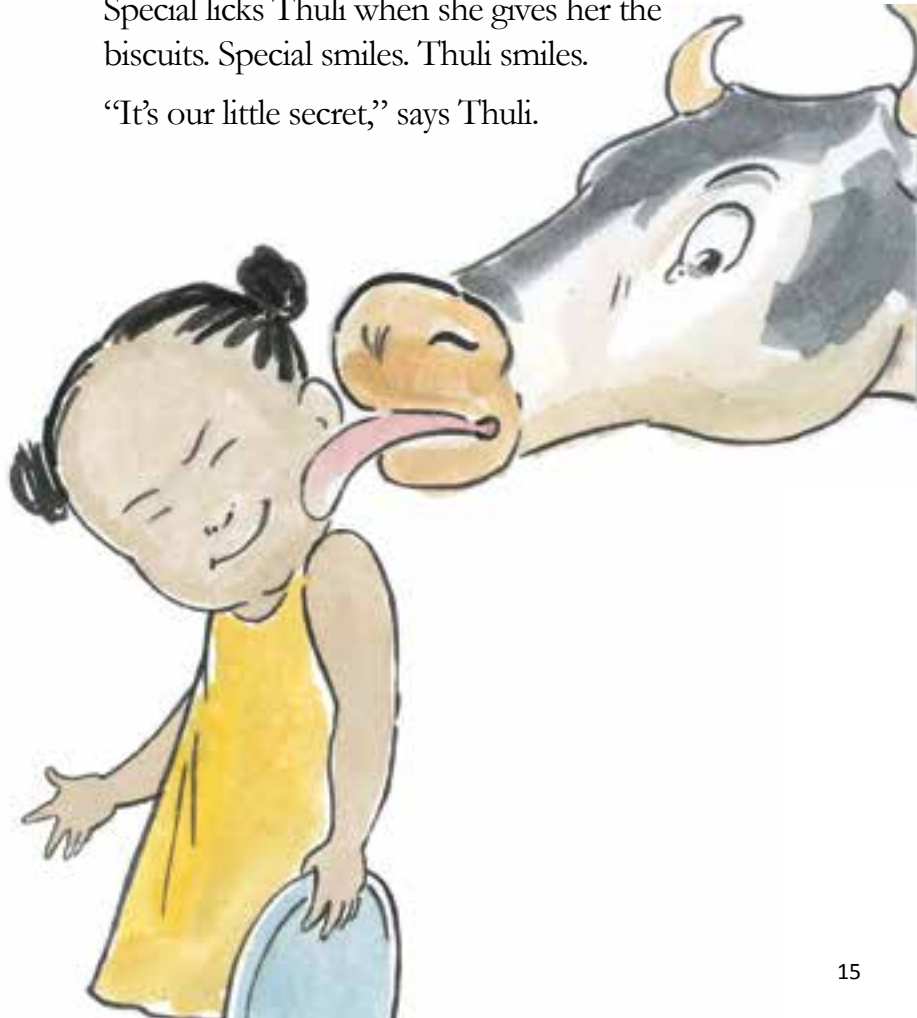
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku thontha ni ku simeka ntlovelo wo hlalwa eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi





Thuli u tshama na kokwani wa yena na homu ya vona, Hlawuleka, ematikoxikaya. Vatswari va yena va tirha edorobeni.



Special licks Thuli when she gives her the biscuits. Special smiles. Thuli smiles.
“It’s our little secret,” says Thuli.

Hlawuleka a natswela Thuli loko a n’wi nyika makhekhe. Hlawuleka a n’wayitela. Thuli a n’wayitela.
“I xihundla xitsongo xa hina,” ku vula Thuli.

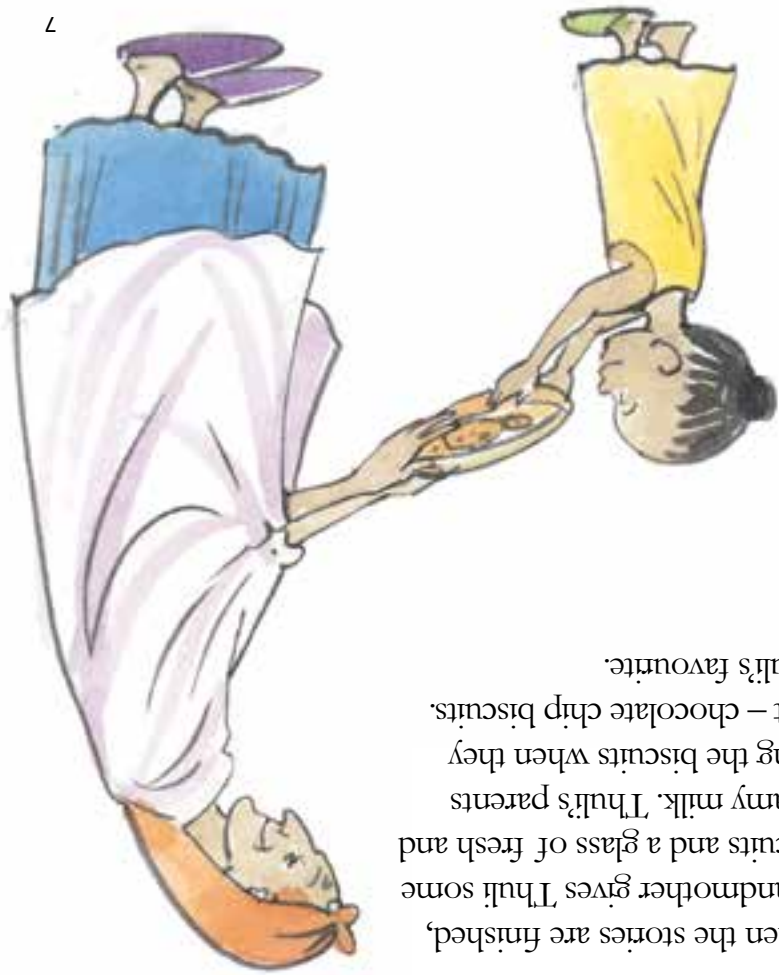
Siku rin’wana, endzhaku ko yingisela mitshketo, Thuli o landzelela Kokwani endlwini ya yena, a ri karhi a nyandlamela leswaku Kokwani a nga n’wi tvi. Thuli a vona Kokwani a teka makhekhe endzeni ka ovhene.

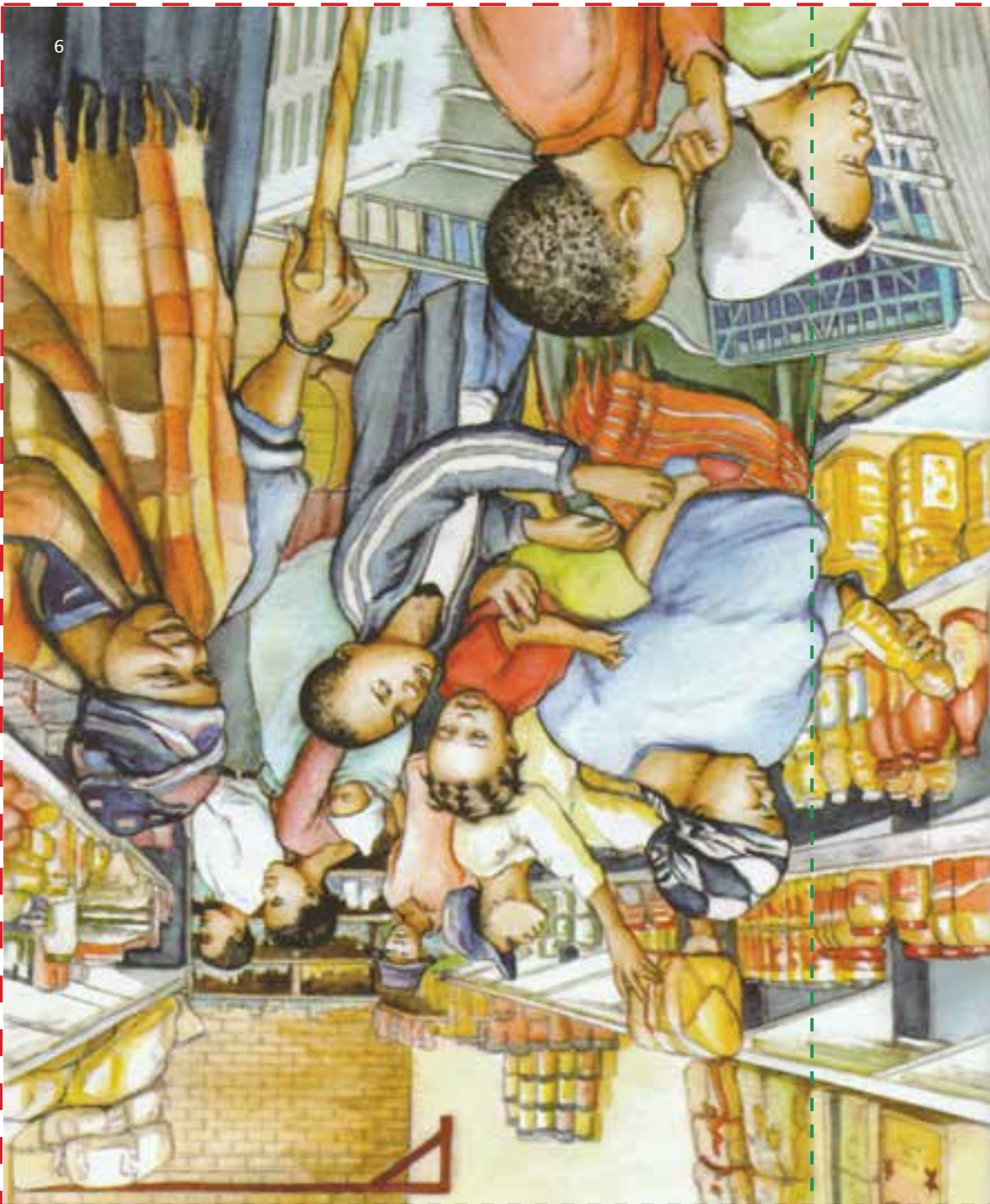


One day, after listening to stories, Thuli follows Grandmother into the house, tiptoeing so that Grandmother won’t hear her. Thuli sees Grandmother take some biscuits out of the oven.

When the stories are finished, Grandmother gives Thuli some biscuits and a glass of fresh and creamy milk. Thuli’s parents bring the biscuits when they visit – chocolate chip biscuits. Thuli’s favourite.

Loko mitshketo yi herile, Kokwani u nyika Thuli makhekhe na khapu ya masi lawa ya kahle na rivomba. Vatswari va Thuli va vuya na makhekhe loko va endza – makhekhe lama nga na chokoleti. Xirhandziwa xa Thuli.



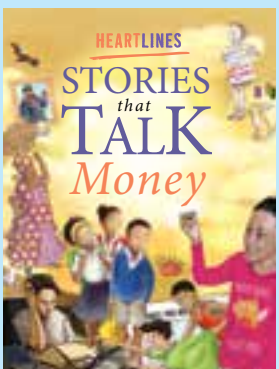
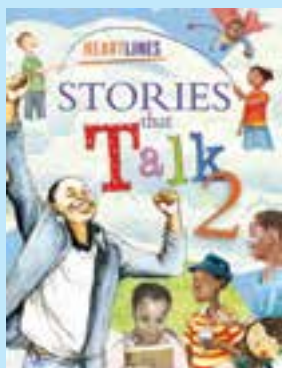
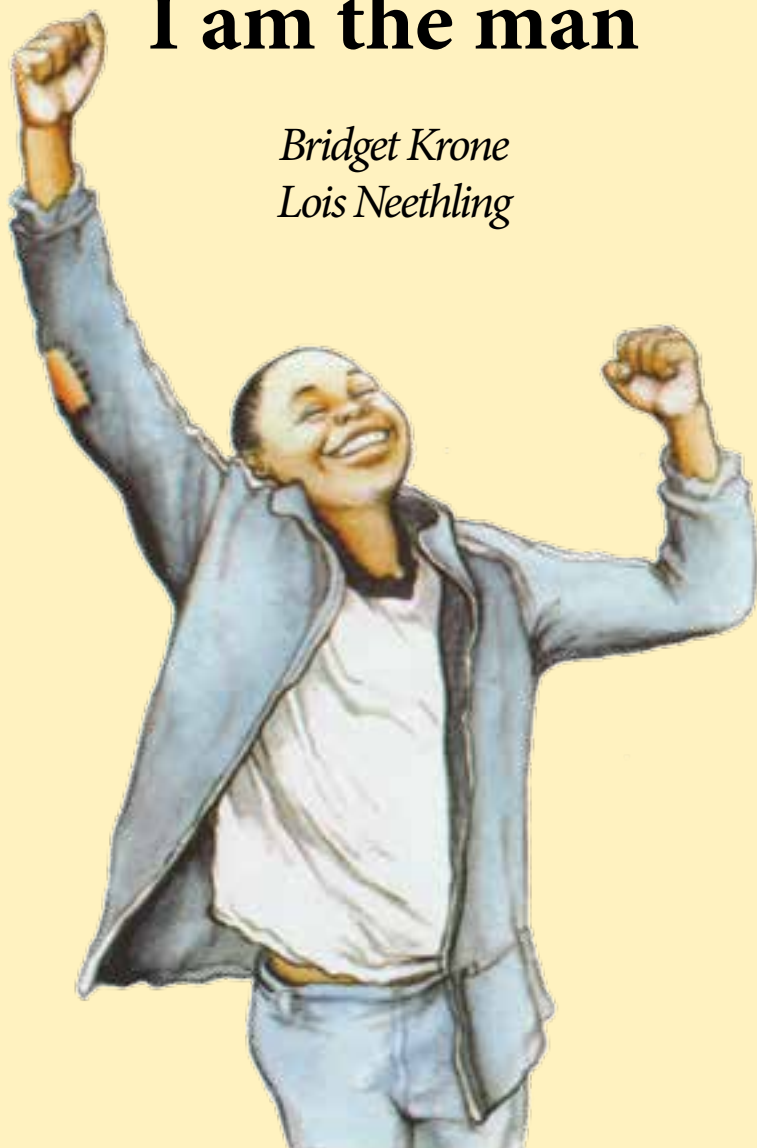


I moved like a snake and slipped in beside her in the crowd. I smiled at the little girl and tickled her leg and she giggled happily on her mother's hip. My hand slid easily into the folds of her mother's skirt. I found the small bundle of money. One quick movement and it was in my pocket.

Ndzi fambile ku fana na nyoka ndzi tullela ekusuhli na yena exikarhi ka ntshungu. Ndzi n'wayitela eka n'wana lowa nhwana na ku n'wi dikida nenge wa yena kutani a hleka swinene a tsakile a ri eka xisuti xa manana wa yena. Voko ra mina ri thete hi ku olova endzeni ka mipetso ya xikete xa manana wa yena. Ndzi kumile xibutsa lexitsongo xa mali. Hi ku tshukunyuka kan'we a yi ri ndzeni ka xikhwama xa mina.

Ndzi wanuna I am the man

Bridget Krone
Lois Neethling



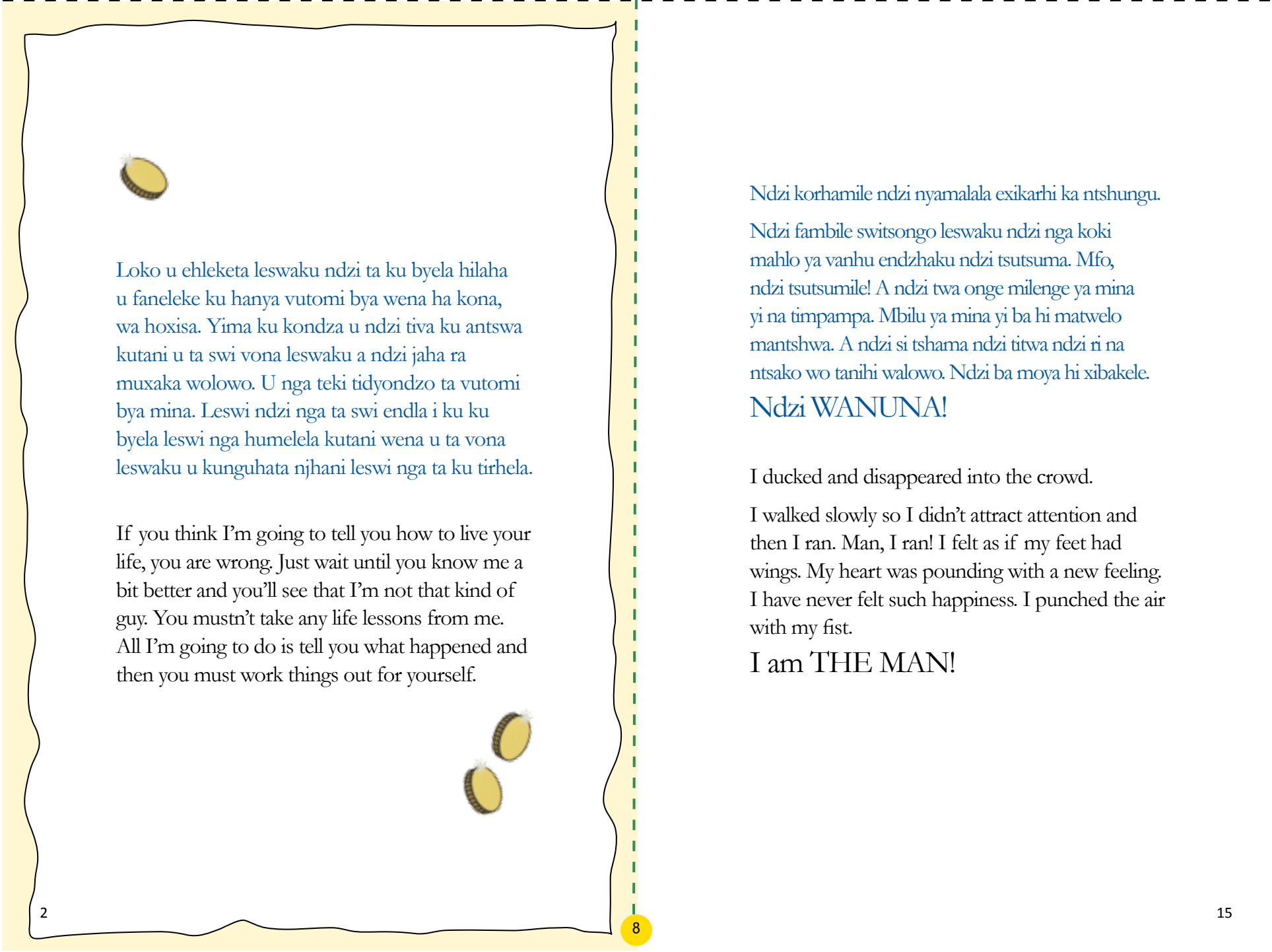
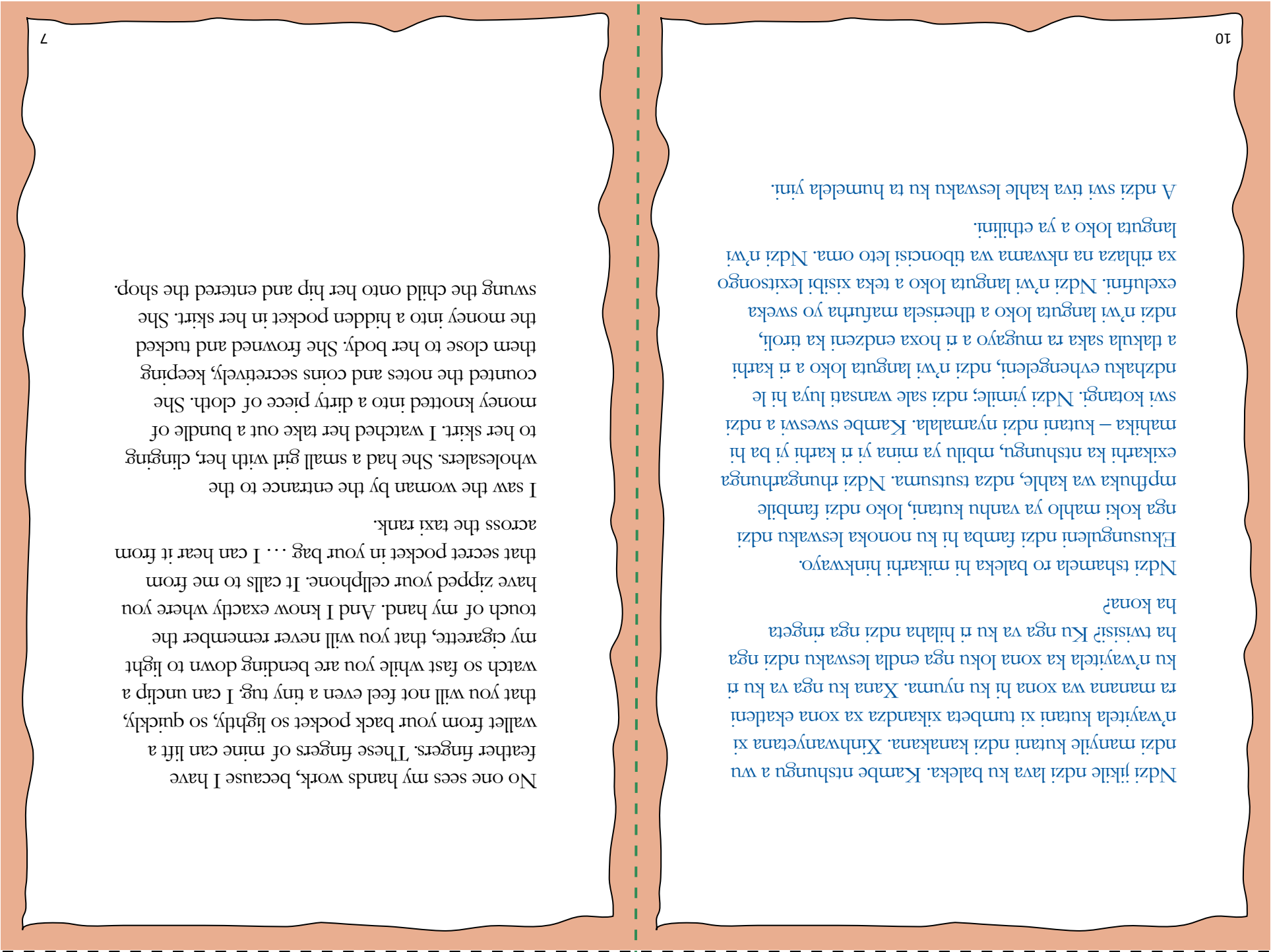
This story comes from *Stories that Talk 2*, Heartlines' second collection of stories about values. For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthla ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



No one sees my hands work, because I have feather fingers. These fingers of mine can lift a wallet from your back pocket so lightly, so quickly, that you will not feel even a tiny tug. I can unclip a watch so fast while you are bending down to light my cigarette, that you will never remember the touch of my hand. And I know exactly where you have zipped your cellphone. It calls to me from that secret pocket in your bag ... I can hear it from across the taxi rank.

I saw the woman by the entrance to the wholesalers. She had a small girl with her, clinging to her skirt. I watched her take out a bundle of money knotted into a dirty piece of cloth. She counted the notes and coins secretly, keeping them close to her body. She frowned and tucked the money into a hidden pocket in her skirt. She swung the child onto her hip and entered the shop.

Ndzi jikile ndzi lava ku baleka. Kambe ntshungu a wu ndzi manyile kutani ndzi kanakana. Xinhwanyetana xi n'wayitela kutani xi tumbeta xikandza xa xona ekaleni ra manana wa xona hi ku nyuma. Xana ku nga va ku ri ku n'wayitela ka xona lo ku nga endla leswaku ndzi nga ha twisisi? Ku nga va ku ri hilaha ndzi nga tingeta ha kona?

Ndzi tshamela ro baleka hi mikarhi hinkwayo. Ekusunguleni ndzi famba hi ku nonoka leswaku ndzi nga koki mahlo ya vanhu kutani, lo ko ndzi fambile mpfhu ka wa kahle, ndza tsutsuma. Ndzi rhungathunga exikarhi ka ntshungu, mbilu ya mina yi ri karhi yi ba hi mahika – kutani ndzi nyamalala. Kambe sweswi a ndzi swi kotangi. Ndzi yimile; ndzi sale wansati luya hi le ndzhaku evhengeleni, ndzi n'wi languta lo ko a ri karhi a tlakula saka ra mugayo a ri hoxa endzeni ka tiroli, ndzi n'wi languta lo ko a tlherisela mafurha yo sweka exelufini. Ndzi n'wi languta lo ko a teka xisibi lexitsongo xa rihlaza na nkwama wa tiboncisi leto oma. Ndzi n'wi languta lo ko a ya ethilini.

A ndzi swi tiva kahle leswaku ku ta humelela yini.

Loko u ehleketa leswaku ndzi ta ku byela hilaha u faneleke ku hanya vutomi bya wena ha kona, wa hoxisa. Yima ku kondza u ndzi tiva ku antswa kutani u ta swi vona leswaku a ndzi jaha ra muxaka wolowo. U nga teki tidyondzo ta vutomi bya mina. Leswi ndzi nga ta swi endla i ku ku byela leswi nga humelela kutani wena u ta vona leswaku u kunguhata njhani leswi nga ta ku tirhela.

If you think I'm going to tell you how to live your life, you are wrong. Just wait until you know me a bit better and you'll see that I'm not that kind of guy. You mustn't take any life lessons from me. All I'm going to do is tell you what happened and then you must work things out for yourself.

Ndzi korhamile ndzi nyamalala exikarhi ka ntshungu. Ndzi fambile switsongo leswaku ndzi nga koki mahlo ya vanhu endzhaku ndzi tsutsuma. Mfo, ndzi tsutsumile! A ndzi twa onge milenge ya mina yi na timpampa. Mbilu ya mina yi ba hi matwelo mantshwa. A ndzi si tshama ndzi titwa ndzi ri na ntsako wo tanihi walowo. Ndzi ba moya hi xibakele.

Ndzi WANUNA!

I ducked and disappeared into the crowd.

I walked slowly so I didn't attract attention and then I ran. Man, I ran! I felt as if my feet had wings. My heart was pounding with a new feeling. I have never felt such happiness. I punched the air with my fist.

I am 'THE MAN'!

A ku ti hava loyi a vona mavoko ya mina, hikuva ndzi na tintlho ta tinsiva. Tintlho leta mina ti nga tlakula xipaci ku suka exikhwama xa wena xa le ndzakwi hi ku olova, hi ku hatlisa, lero u nge twi ku khumbiwa na switsongo. Ndzi nga chucha wachi hi xihatla loko wa ha kothamile u ndzi lumekela fole, lero u nge lemuki ku khumbiwa hi voko ra mina. Nakambe ndzi ku tiva kahle laha u nga ziphela kona tiqingho ra wena. Ra le nyongeni endzeni ka bege ... ndzi kota ku ti twa ku suka le renkeni ya mathekisi.

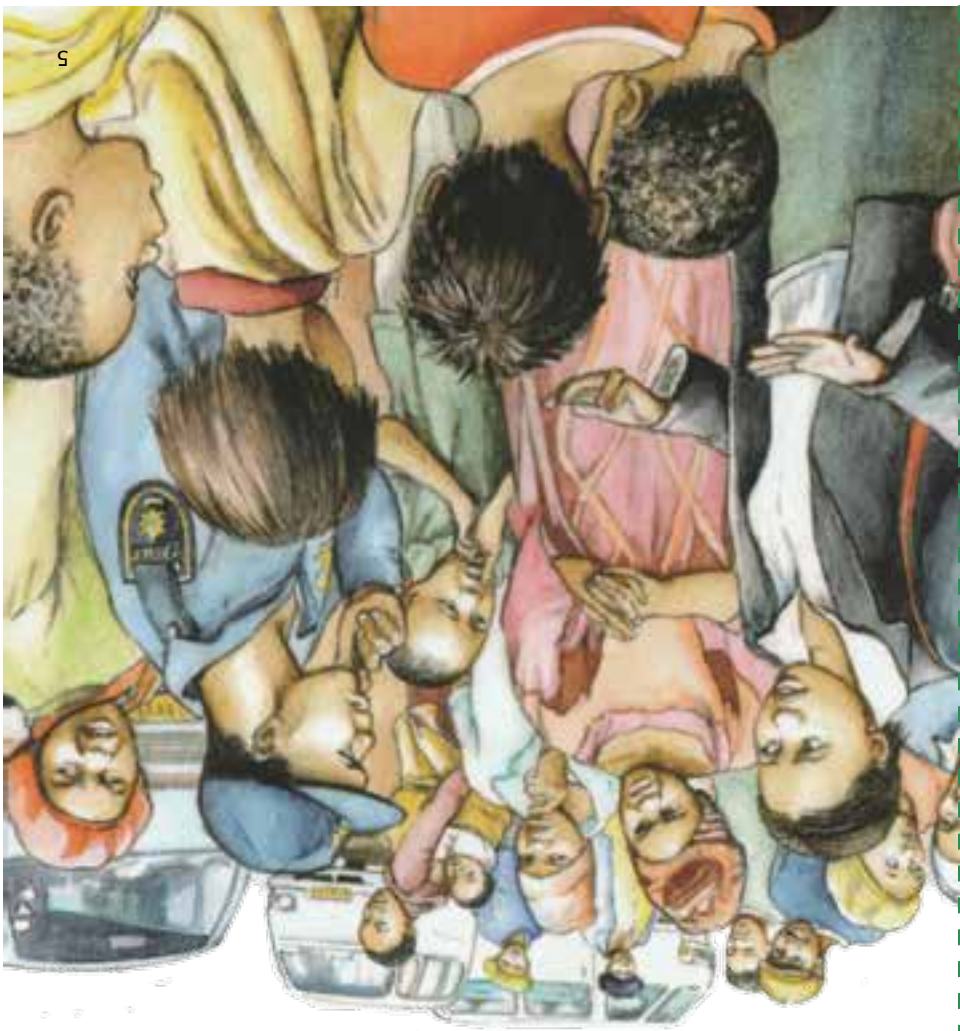
Ndzi vonile wansati enyangweni wa vhengele. A ti na xinhwanyetani, lexi a xi khombelele xikete xa yena. A ndzi n'wi langutile loko a teka xibutsa xa mali leyi a yi bohletswile eka duku leti a ti thyakile. A a hlava mali ya maphapha na ya swingwexe a tumbetile, a yi hlavela ekusuhu na mti wa yena. A khonyanisa xikandza kutani a bohela mali endzeni ka xikhwama lexi tumbelele endzeni ka xikete. U tlakutile n'wana wa yena a n'wi veka exisutini kutani a ngehena endzeni ka vhengele.

I turned to slip away. But the crowd was pressing around me, so I hesitated. The little girl smiled and buried her face shyly in her mother's shoulder. Was it her smile that made me lose my head? Was that why I took such a chance?

I get away every time. I walk slowly at first so as not to attract attention and then, when I have gained enough distance, I run. I weave in and out of the crowds, my heart pounding – I disappear. But this time I didn't. I stayed; trailing the woman in the shop, watching her as she lifted the bag of mealie meal into her trolley, watching as she put the cooking oil back on the shelf. I saw her pick up a small bar of green soap and a bag of dried beans. I watched as she went up to the till.

I knew exactly what was going to happen.

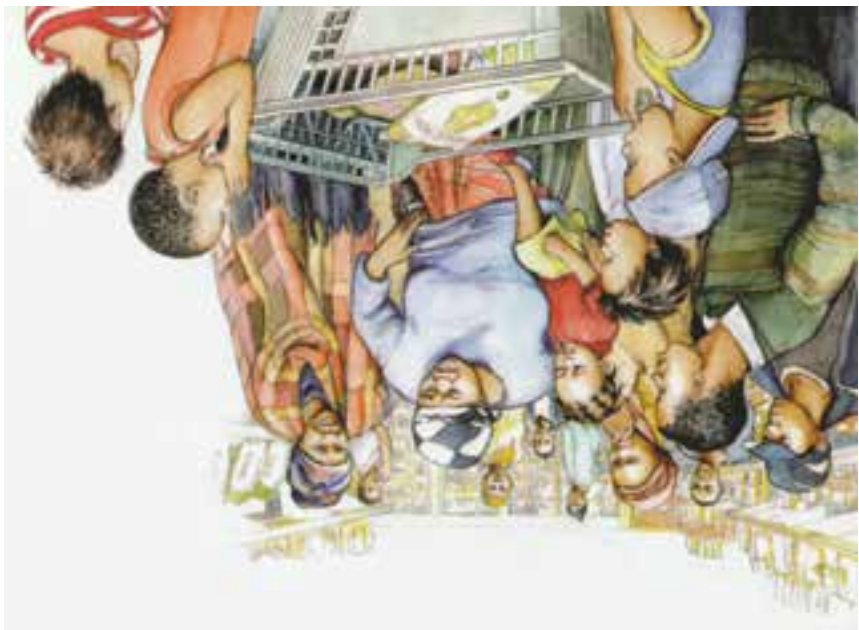
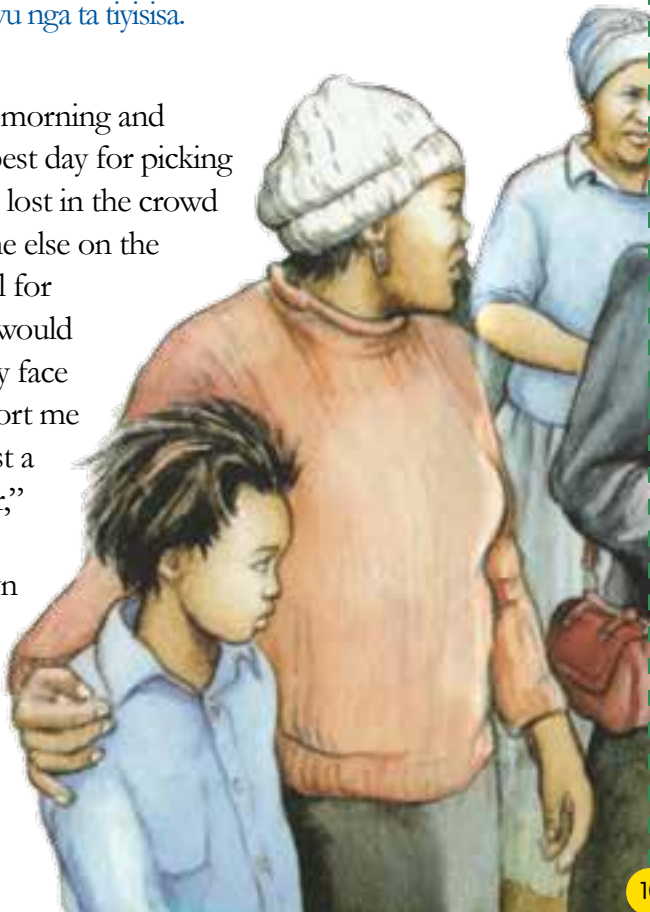




I can't remember what he was wearing ... no distinguishing marks or features. I think he went ... that way?" And you would point, but you wouldn't be certain.

A ku ri Mugqivela nimixo emaheleni ya n'hweti: siku ra kahle ro secha vanhu. Ndza swi kota ku nyamalala exikarhi ka ntshungu ku tlula hinkwavo eswitarateni. Ndzi ntsongo swinene ndzi munhu loyi a nga na khumenharhu wa malembe naswona a wu nge xi tsundzuki xikandza xa mina loko wo tshuka u ndzi mangalenile emaphoriseni. "I mufana lontsongo, Phorisa," a wu ta vula leswi. "Wa misisi leyitsongo, ndzi ehleketa onge u na mahlo ya buraweni ... umm ... a ndza ha tsundzuki leswaku a ambale yini ... a ri hava mimfungho yin'wana kumbe swihlawulekisi swin'wana. Ndzi ehleketa leswaku u ye ... halaya." A wu ta komba, kambe a wu nga ta tiyisisa.

It was a Saturday morning and month-end: the best day for picking pockets. I can get lost in the crowd better than anyone else on the streets. I am small for thirteen and you would not remember my face if you had to report me to the police. "Just a small boy, Officer," you would say. "Short hair, brown eyes I think ... um ...



A tlhava mukhosi hi ku hlalala naswona a ndzi n'wi vona loko a khome hi nchavo a tshukile mavoko ya yena ya ri karhi ya hloa endzeni ka swikhwama a vuyela. Loyi a ba muchini a nga ri na mhaka na yena. U tshikelerile kunupu ehansi ka thili ya yena ku vitana mufambisi wa vhengle, xikandza xa yena xi languteka xi karhatekile.

Mufambisi u yimile a vulavula na yena, mavoko ya yena ya ri etinyongeni. Xikandza xa yena a xi fana na khumbi leri pfumalaka nchumu. Vanhu lavotala a va n'wi rhendzerile ku vona wansati loyi. Ndzi fambile tanihi nyoka ndzi phunyuka kwala tlhelo ka yena. Ndzi tshukunyuke ka mbirhi hi xihatla. Hi voko rin'we ndzi fumbarherisile xinhwayetani xibutsa xa mali hi xibakele xa xona kasi hi lerin'wana ndzi xi tova nenge. Swinene. Xi sungula ku rila kutani mana wa xona a xi languta.

The manager stood talking to her, his hands on his hips. His face was like a blank wall.

Lots of people were crowding round to look at the woman. I moved like a snake and slipped in beside her. I made two quick movements. With one hand I slipped the bundle of money into the little girl's fist and with the other I pinched her leg. Hard. She cried out and her mother turned to her.





She runs back outside and tells Special that soon she will have biscuits to share with her.

A tsutsuma a ya ehandle a ya byela Hlawuleka
leswaku ku nga ri khale u ta va na makhekhe
lama a nga ta avelana na yena.

A pfula ovhene kutani a teka makhekhe
ku ya nyika Hlawuleka.

She opens the oven and takes out some
biscuits for Special.



After eating, Thuli and Grandmother sit under
the tree and Grandmother tells Thuli stories.

Endzhaku ko dya, Thuli na Kokwani va
tshama ehansi ka nsinya kutani Kokwana a
tsheketa mitsheketo.

Thuli lives with her grandmother and
their cow, Special, in the village. Her
parents work in the city.





Loko Thuli a ri kahle naswona a basile, Kokwani u nyika Thuli mukapu. Thuli u rhandza mukapu. Kambe u rhandza ngopfu masi, hikuva ya huma eka homu ya vona, Hlawuleka. Masi ya kahle naswona ma na tivomba.

When Thuli is nice and clean, Grandmother gives Thuli some porridge. Thuli loves the porridge. But she loves the milk more, because it comes from their cow, Special. The milk is fresh and creamy.

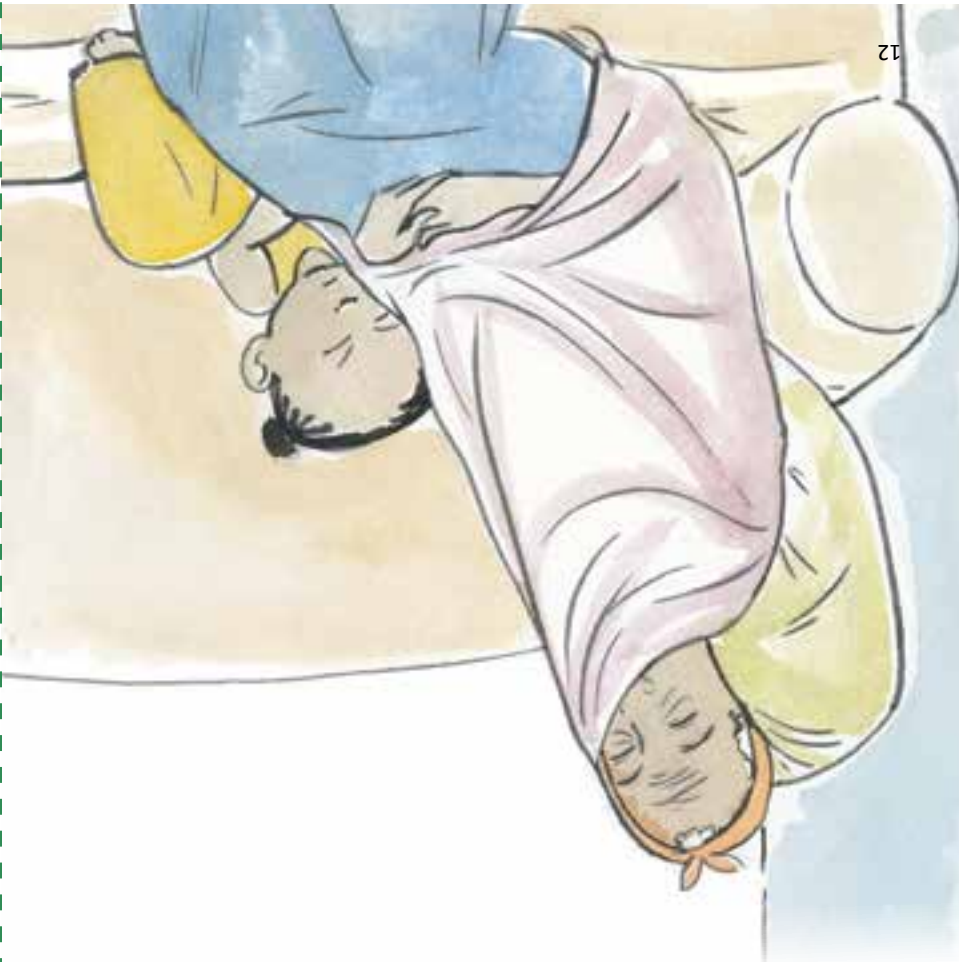
Mixo wun’wana na wun’wana kokwani wa Thuli va n’wi pfuxa ka ha ri nkarhi ku ya vona ku huma ka dyambu.

Loko dyambi ri tlhavile ri ri ehenhla, Kokwani u hlambisa Thuli. U hlambisa Thuli meno, a n’wi hlambisa xikandza na ku n’wi buracha misisi.



Every morning Thuli’s grandmother wakes her up early to go and watch the sunrise.

When the sun is up in the sky, Grandmother bathes Thuli. She brushes Thuli’s teeth, washes her face and brushes her hair.



Hi ndyengha wa siku rero, Kokwani na Thuli va rhongomela kutani va ya badama. Endzhaku va pfuka ku ya vona dyambu loko ri pela.

Later in the afternoon, Grandmother and Thuli have a nap. Then they wake up to watch the sunset.

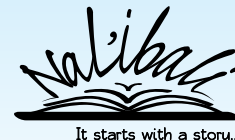
Loko dyambu ri perile, Thuli a nyandlamela a ya exitangeni.

When the sun has set, Thuli sneaks off into the kitchen.



Crocodile's funeral

Retold by Kai Tuomi 🌸 Illustrations by Samantha van Riet



All the animals knew that Crocodile had a big pile of gold in her house, but none of them had ever seen it because Crocodile was nasty and mean. She would chase them away and bite them with her sharp teeth.

One hot day in summer, Monkey was out walking by the river when he saw Crocodile lying in the sunshine. Monkey, who was very naughty, picked up a stick and poked Crocodile on the side of her body. Crocodile didn't move, so Monkey poked her again.



"She must be dead," said Monkey. He ran off to tell the other animals.

All the animals arrived to have a funeral for Crocodile. They stood around her body and talked. They wanted to know who would get Crocodile's big pile of gold. They all wanted the gold, of course, but the law of the bushveld said that the gold belonged to Crocodile's relatives.

And that was the problem – nobody knew who Crocodile's living relatives were. So wise Tortoise called a big meeting on the river bank to find out.

First the birds, with their colourful feathers and beautiful voices, stood up to speak. "We must be the living relatives of our dear mother Crocodile," they sang together. "Even though Crocodile was not as beautiful as we are, she laid big eggs in the sand. We deserve her big pile of gold."

The other animals shouted, "NOOO!" and the birds sat down.

"That is very true," said Tortoise. "Crocodile did lay big eggs in the sand. Does anyone else have something to say about it?"

The lizard clan stood up, and hissed at the birds. "That's rubbish," said the leader of the lizards. "I know plenty of lizards who also lay eggs, and we aren't birds at all. Crocodile was a member of our clan because of her scaly skin. We deserve the big pile of gold."

The other animals shouted, "NOOO!" and the lizards sat down.

"That is also very true," said Tortoise. "Crocodile does have scaly skin. Does anyone else have something to say about it?"

There was a splash from the river, and four blue heads popped out of the water. "We don't care if she laid eggs, or had scaly skin," said the fish. "We have scales too, and we used to watch Crocodile swim underwater every day. She was a fish, just like us. We deserve the big pile of gold."

"Oh no, that's not true," said the leader of the lizards. "Just look at her lying there. She has four legs. Show me a fish with four legs."

"But she swam," said the fish.

"Wait!" said Springbok. "Crocodile has four legs. Everyone in the buck clan has four legs too, so she must have been a buck. We deserve the big pile of gold."

"But you don't lay eggs," sang the birds.

The fish popped out of the river and sprayed water on the birds. The birds took off into the sky and flapped around.

"Why did you do that?" asked one of the birds.

"If you really are Crocodile's relatives, then you would love water," said the fish. "Besides, did you ever see Crocodile fly?"

And soon all the animals of the bushveld were fighting amongst themselves and shouting.

"Stop, everybody! Stop!" said Tortoise, but no one would listen to him.

Suddenly, Tortoise felt a tap on his shoulder and turned around. Something terrible was looking down at him. It had great big eyes and very sharp teeth. It was Crocodile!

"I thought you were dead," said Tortoise, shaking in his shell.

"I was sleeping," said Crocodile in her big voice. "But all this noise woke me up."

Tortoise mumbled an apology and scuttled off into the bushveld. Crocodile turned to the other animals.

"Hey!" she shouted. Everyone stopped fighting and was silent. They looked at Crocodile with wide eyes.



"That's better," said Crocodile. "So you all want my gold, do you? Well, firstly, I would like to have dinner with my *living* relatives. So who wants to stay and eat something delicious?" asked Crocodile licking her lips.

"The birds are your relatives," said the fish, swimming away quickly.

"Oh, no, the buck are," said the birds flying off into the treetops. "They have four legs." But the buck clan had already disappeared into the bushes.

"Well," said the lizards, "that leaves only us. Oh please, don't gobble us up, Crocodile."

"Gobble you up?" said Crocodile smiling. "Why would I eat my own relatives? Come on, lizards. Let's go and have dinner."

So the lizards followed Crocodile to her hut, where they ate marula cake and drank delicious spring water, and told jokes and laughed until it was dark outside. And from that day on, all the animals knew that the lizards were the true living relatives of Crocodile, and that when she did actually die, they would get her big pile of gold.



Xi hlamuseriwa nakambe hi Kai Tuomi



Mikombiso hi Samantha van Riet

Swiharhi hinkwaswo a swi swi tiva leswaku N'wangwenya u na nhulu ya nsuku endlwini ya yena, kambe a ku ri hava loyi a nga tshama a yi vona hikuva N'wangwenya a ri na mona na nsele. A tshamela ro va hlongorisa na ku va luma hi meno ya yena lamo tontswa.

Siku rin'wana ro hisa ra ximumu, N'wamfenhe a tihumesile a ri karhi a fambafamba etlhelo ka nambu loko a vona N'wangwenya a pavalale emasaneni. N'wamfenhe, loyi a ri na mihupani, u tekile nhonga a dlhokodlha N'wangwenya etlhelweni ra miri wa yena. N'wangwenya a nga kalanga a tshukuvanya, kutani N'wamfenhe a n'wi dlhokodlha nakambe.



"U fanele a lovile," ku vula N'wamfenhe. U tsutsumile ku ya byela swiharhi leswin'wana.

Swiharhi hinkwaswo swi fika kutani ku endlwiwa nkosi wa N'wangwenya. Va yimile va rhendzela ntsumbu wa yena va sungula ku vulavula. A va lava ku tiva leswaku i mani loyi a nga ta kuma nhulu ya nsuku ya N'wangwenya. Hinkwavo a va lava nsuku, i ntiyiso, kambe nawu wa le swihlahleni a wu vula leswaku nsuku i wa maxaka ya N'wangwenya.

Nakambe leswi a ku ri xiphiqo – a ku ri hava loyi a tiva maxaka ya N'wangwenya lama hanyaka. Kutani N'waxibodze lowo tlhariha a rhamba nhlengoletano leyikulu kwala ntlhelo ka nambu ku ta lavisisa.

Ku sungule swinyenyani, na tinsiva ta swona ta muhlovohlovo na marito layo saseka, swi yima swi ku. "Hi fanele hi ri maxaka ya yena lawa ya hanyaka ya manana wa hina la rhandzekaka N'wangwenya," va yimbelela swin'we. "Hambiloko N'wangwenya a nga sasekanga ku fana na hina, u tshikela mandza lamakulu esaveni. Ha faneriwa hi nhulu leyikulu ya nsuku wa yena."

Swiharhi leswin'wana swi huwelela, "HAAAAYI!" kutani swinyenyani swi tshama ehansi.

"Walowo i ntiyiso lowu hetisekeke," ku vula N'waxibodze. "N'wangwenya a tshikela mandza lamakulu esaveni. Xana ku na wun'wana loyi a nga na nchumu wo wu vula?"

Rixaka ra mikolombyani ri tlakuka, va ri karhi va chavisela swinyenyani. "Sweswo i thyaka," ku vula hosi ya rixaka ra mikolombyani. "Ndzi tiva mikolombyani yotala leyi na yona yi tshikelaka mandza, kambe hina a hi swinyenyana na katsongo. N'wangwenya a ri xirho xa rixaka ra hina hikwalaho ka hlonge ya yena ya magegetsu. Ha faneriwa hi nhulu leyikulu ya nsuku."

Swiharhi leswin'wana swi huwelela, "HAAAAYI!" kutani mikolombyani yi tshama ehansi.

"Walowo i ntiyiso lowu hetisekeke," ku vula N'waxibodze. "N'wangwenya a ri na nhlonge ya magegetsu. Xana ku na wun'wana loyi a nga na nchumu wo wu vula?"

Ku vile na ku biwa ka gandlati ra mati ku suka enambyeni, kutani tinhloko ta mune ta wasi ti huma endzeni ka mati. "A hi na mhaka na leswaku a ri tshikela mandza, kumbe a ri na nhlonge ya magegetsu," ku vula N'wanhlampfi. "Na hina hina wona magegetsu, naswona a hi tshamela ro vona N'wangwenya a ri karhi a hlambela endzeni ka mati hi masiku hinkwawo. A a ri nhlampfi, ku fana na hina. Ha faneriwa hi nhulu leyikulu ya nsuku."

"Hay'khona, sweswo a hi ntiyiso," ku vula murhangeri wa mikolombyani. "Vonani lahaya a nga etlela kona. U na milenge ya mune. Ndzi kombeni nhlampfi ya milenge ya mune."

"Kambe a hlambela," ku vula nhlampfi.

"Yimani!" ku vula N'wamhala. "N'wangwenya u na milenge ya mune. Un'wana na un'wana wa rixaka ra timhala u na milenge ya mune na yena, hikwalaho swi nga endleka na yena a ri mhala. Ha faneriwa hi nhulu leyikulu ya nsuku."

"Kambe a mi tshikeli mandza," ku yimbelela swinyenyani.

Nhlampfi yi humelela endzeni ka nambu yi haxa swinyenyani hi mati. Swinyenyani swi hahela ehenhla swi ba timpiko swi rhendzeleka.

"Hikwalaho ka yini u endla tano?" ku vutisa yi n'wana ya tinyenyana.

"Loko ku ri leswaku i ntiyiso mi xaka ra N'wangwenya ra ntiyiso, a mi ta rhandza mati," ku vula nhlampfi. "Handle ka swona u tshama u vona N'wangwenya a ri karhi a haha?"

Hi xinkadyana swiharhi hinkwaswo swa nhova a swi sungula ku lwa hi xiswona swi ri karhi swi huwelela.

"Yimani, hinkwerhu! Yimani!" ku vula N'waxibodze, kambe a ku ri hava loyi a yingisela.

Hi xihatla, N'waxibodze u twile ku khwenutiwa hala nhlaneleni wa yena kutani a hundzuluka a languta. A ku ri na xin'wana xo biha lexi a xi n'wi langutile. A xi ri na mahlo lamakulu na meno yo tontswa. A a ri N'wangwenya!

"A ndzi ehleketa leswaku u file," ku vula N'waxibodze, a ri karhi a rhurhumela endzeni ka xiphambati xa yena.

"A ndzi etlele," ku vula N'wangwenya hi dyirito dya yena ledyikulu. "Kambe huwa leyi hinkwayo yi ndzi pfuxile."

N'waxibodze u nghanghamerile a ri karhi a kombela ku khomeriwa kutani a balekela enhoveni. N'wangwenya a jikela eka swiharhi leswin'wana.

"Heyi!" a huwelela. Hinkwavo va tshika ku lwa kutani va miyela. Va langutile N'wangwenya hi mahlo yo honoka.



"Swa nstwa," ku vula N'wangwenya. "Hikwerhu mi lava nsuku wa mina, a hi swona? Loko swi ri tano, xosungula, ndzi tsakela ku lalela na maxaka ya mina lava hanyaka. Hikwalaho, xana i mani loyi a lavaka ku tshama a dya na mina swin'wana swo xawula?" ku vutisa N'wangwenya a ri karhi a tinantswela milomo.

"Swinyenyani i maxaka ya wena," ku vula N'wanhlampfi, a hlambela a nyamalala hi xihatla.

"Hayikhona, timhala hi tona," ku vula swinyenyani swi ri karhi swi hahela emaningingini ya nsinya. "Va na milenge ya mune." Kambe rixaka ra timhala a ri nyamalarile ri nghena enhoveni.

"Loko swi ri tano," ku vula mikolombyani, "leswi swi siya hina ntsena. Yoo ha ku kombela, u nga hi miti, N'wangwenya."

"Ndzi mi mita?" ku vula N'wangwenya a ri karhi a n'wayitela. "Hikwalaho ka yini ndzi nga dya maxaka ya mina? Ehleketani kahle, mikolombyani. A hi fambeni hi ya lalela."

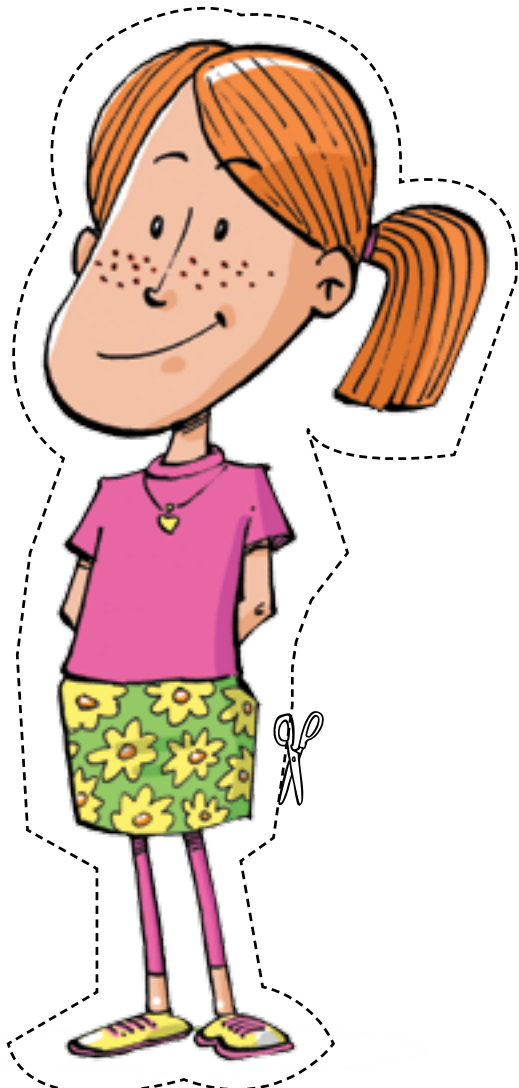
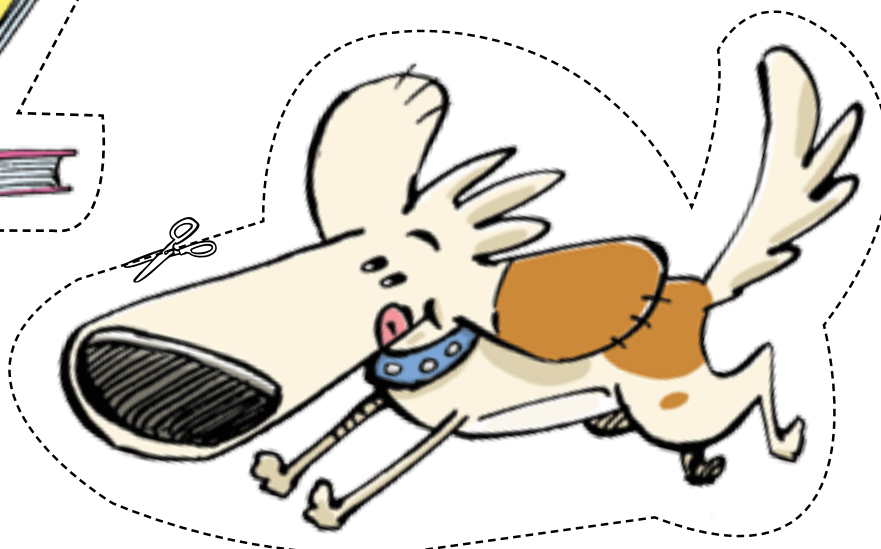
Mikolombyani yi landzelerile N'wangwenya ku ya endlwini ya yena, laha va nga dya khhekhe ra makanyi va nwa na mati yo nandziha ya xihlovo, na ku hlekisana hi misavo ku kondza ri va munyama hala handle. Ku suka siku rero, swiharhi hinkwaswo swi swi tivile leswaku mikolombyani hi wona maxaka ya N'wangwenya ya ntiyiso lawa ya hanyaka, naswona loko a ta fa rifu ra ntiyiso, va ta kuma nhulu leyikulu ya nsuku.



Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali

- © Cut out these pictures of Afrika, Bella, Noodle, Hope and Neo. Then stick them to the tops of spoons or sticks to create your own Nal'ibali puppets. Use them to make up a story and put on a puppet show!
- © Tsema swifaniso leswi swa Afrika, Bella, Noodle, Hope na Neo. Kutani u swi namarheta ehenhla ka malepula kumbe swimhandzani leswaku mi ti endlela tiphaphete ta n'wina ta Nal'ibali. Swi tirhisi ku endla ntsheketo na ku endla nkombiso wa tiphaphete!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Thuli, Special and the secret* (pages 5, 6, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Thuli, Hlawuleka na xihundla* (mapheji 5, 6, 11 na 12), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, vukhale na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.



Nal'ibali fun
Swo tsakisa hi Nal'ibali



1.

Crack the code!

What are Neo and his friends going to spend time doing during the holidays? Use the blue code-breaker table to help you find out.

- 1. Neo is going on a (19, 15, 3, 3, 5, 18) tour for the first week of the holidays.
- 2. Mbali is going on an outing to a (6, 1, 18, 13) with the other children at Gogo's educate centre.
- 3. Bella is going to (18, 5, 1, 4) to Noodle and take him to play with the other dogs at the (16, 1, 18, 11).
- 4. Hope is taking part in a (11, 1, 18, 1, 20, 5) competition.
- 5. Afrika and Dintle are going to help their mother to (2, 1, 11, 5) cakes and biscuits for her stall at the winter fair.
- 6. Priya is going with her sister to a story workshop at the (12, 9, 2, 18, 1, 18, 25).
- 7. Josh is helping to run a (8, 15, 12, 9, 4, 1, 25) (16, 18, 15, 7, 18, 1, 13, 13, 5) for the younger children at his school.

A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16
Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z						
25	26						

Kuma khodi!

Xana Neo na vanghana va yena va ta tirhisa nkarhi wa vona wo wisa hi ku endla yini? Tirhisa tafula ra xitshova-khodi ya wasi ku ku pfuna ku swi tiva.

- 1. Neo u ya eka riendzo ra (2, 15, 12, 15) eka vhiki ro sungula ra nkarhi wo wisa.
- 2. Mbali wa ti humesa ku ya eka (16, 21, 18, 1, 19, 9) na vana van'wani va xikolo xa tindzumulo xa Kokwani.
- 3. Bella u ya ku ya (8, 12, 1, 25, 1) ka Noodle ku n'wi humesa va ya tlanga na timbyana tin'wana eka (16, 8, 1, 11, 1).
- 4. Hope u ya nghenelela mphikizano wa (11, 1, 18, 1, 20, 9).
- 5. Afrika na Dintle va ya mpfuna mana wa vona ku (2, 1, 11, 1) makokisi na makhekhe eka xitolo xa yena xa nkombiso wa xixika.
- 6. Priya u famba na sesi wa yena va ya eka vuleteri bya ntsheketo e (12, 1, 25, 9, 2, 21, 18, 1, 18, 9).
- 7. Josh u pfuna ku fambisa (16, 8, 21, 18, 15, 7, 9, 18, 5, 13, 5) (25, 1) (14, 11, 1, 18, 8, 9) (23, 15) (23, 9, 19, 1).

eka vana lavatsongo exikolweni xayena.

2.

Write in code!

Use the code-breaker table to write down the code for six things you want to do during the holiday. Give your list and the code-breaker table to a friend or parent. Can they crack the code?

Your list:/Nongonoko wa wena:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.

Tsala hi khodi!

Tirhisa tafula ra xitshova-tikhodi ku tsala khodi ya swilo swa tsevu leswi u lavaka ku swi endla hi nkarhi wo wisa. Nyika munghana kumbe mutswari wa wena nongonoko na tafula ra xitshova-khodi. Xana va nga swi kota ku kuma khodi?

Crack the code here:/Kuma khodi laha:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.



Don't forget that we will be taking a break until the week of 22 July 2018. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Hi endzeli eka Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

U nga rivali leswaku hi ta va hi wisile ku fikela hi vhiki ra ti 22 Mawuwani 2018. Tiphine hi nkarhi wo wisa, va na na hina endzhaku ka nkarhi wo wisa ku kuma swo tala hi masingita ya Nal'ibali yo hlaya! Eka nkarhi wa sweswi, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi ku kuma mitsheketo na nhlohlotelwo hlayela ku tiphina.